

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
F. MENDELSSOHN

Op. 21

СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Музыка к одноименной комедии В. Шекспира
Music to W. Shakespeare's Comedy of the Same Title

Русский текст М. Лозинского
Немецкий текст А. Шлегеля и Л. Тика

Russian Words by M. Losinsky
German Words by A. Schlegel and L. Tieck

Редактор И. Иордан
Edited by I. Iordan

ПАРТИТУРА
SCORE

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STATE MUSIC PUBLISHERS

МОСКВА 1960 MOSCOW

СОСТАВ ОРКЕСТРА

2 флейты	2 Flauti
2 гобоя	2 Oboi
2 кларнета (Ля, Си [♭] , До)	2 Clarinetti (A, B, C)
2 фагота	2 Fagotti
2 валторны (Ми, Ре, Ля, Соль)	2 Corni (E, D, A, G)
2 трубы (Ми, Ре, До)	2 Trombe (E, D, C)
3 тромбона	3 Tromboni
Туба (Офиклейд)	Tuba (Ophicleide)
Литавры	Timpani
Треугольник	Triangolo
Тарелки	Piatti
Скрипки I	Violini I
Скрипки II	Violini II
Альты	Viole
Виолончели	Violoncelli
Контрабасы	Contrabassi

СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ

УВЕРТЮРА

Ein Sommernachtstraum

Ouverture

A Midsummer Night's Dream

Overture

Ф. Мендельсон Op. 21
F Mendelssohn
(1809-1847)

Allegro di molto

2 Flauti

2 Oboi

Clarinetti (A)

2 Fagotti

2 Corni (E)

2 Trombe (E)

Officialeide

Timpani (E, H)

Violini I divisi

Violini II divisi

Viole

Violoncelli

Contrabassi

V-ni I div.

V-ni II div.

V-le

V.c.

C.b.

V-ni I div.

V-ni II div.

V-le

V.c.

C.b.

V-ni I div.

V-ni II div.

V-le

V.c.

C.b.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

pp

pp

pp

div.

div.

pizz.

Archi

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

div.

div.

arco

pizz.

Archi

7

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Off. Timp.

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

a2 *a2* *a2* *a2* *a2* *a2* *a2*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cor. Tr-be Off. Timp.

ff *ff* *ff* *ff*

Arch. Archi

f *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Off. Timp.

a2 *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Ob. Cl. Fag. Cor. Off. Timp.

f *f* *f* *f* *f* *f*

Arch. Archi

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

f *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Fl. ff

Ob.

C1.

Fag. a²

Cor. solo f

Off. ff

Archi

Fl. f cresc. ff

Ob. cresc. ff

C1. ff

Fag. a² ff

Cor. f cresc. ff

Tr-be ff

Off. ff

Timp. ff tr ff

Archi cresc. ff

Archi cresc. ff

ff f cresc. ff ff

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Off. Timp.

B

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Off. Timp.

Archi

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Off.

Archi

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Measure 1: Flute, Oboe, Clarinet play sustained notes. Bassoon has slurs labeled '1' and '2'. Horn has slurs labeled '1' and '2'.

Measure 2: Flute, Oboe, Clarinet play sustained notes. Bassoon has slurs labeled '1' and '2'.

Cor.

Arch.

Measure 3: Horn plays eighth-note patterns. Double Bass has slurs labeled '1' and '2'.

Measure 4: Horn plays eighth-note patterns. Double Bass has slurs labeled '1' and '2'. Double Bass has 'p' dynamic and 'arco' instruction.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Arch.

Measure 5: Flute, Oboe, Clarinet play eighth-note patterns. Bassoon has slurs labeled '1' and '2'. Double Bass has slurs labeled '1' and '2'.

Measure 6: Flute, Oboe, Clarinet play eighth-note patterns. Bassoon has slurs labeled '1' and '2'. Double Bass has slurs labeled '1' and '2'.

Measure 7: Horn plays eighth-note patterns. Double Bass has slurs labeled '1' and '2'. Double Bass has 'p' dynamic and 'unis.' instruction.

12

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Arch

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Arch

cresc. <>

a2 <>

p <> cresc.

cresc. <>

mf

mf

p <>

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

mf

pp

mf

dolce

pizz.

cresc.

arc

Fl.

Ob. a2

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Timp.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. ff

Cor.

Off. ff

Timp. ff

Archi ff

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Off. Timp. Archi.

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Off. Timp. Archi.

D

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Arch.

ff

sf

ff

ff

ff

ff

sf

sf

sf

ff

div.

pp staccato

pp staccato

pp staccato

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Arch.

p

pp

pp

pp

pp

pp

pp

div.

pp

pp

div.

div.

Musical score page 10, measures 11-12. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Timpani (Timp.), and Archl. (Archl.). The key signature changes from A major (no sharps or flats) to B major (one sharp). Measure 11 starts with a forte dynamic (f) for Flute, Ob., Cl., and Fag. The Timp. has a solo dynamic (pp). Measure 12 begins with a dynamic (I) and a forte dynamic (f). The Flute and Ob. play eighth-note patterns. The Timp. has a dynamic (pp). The Archl. part shows rhythmic patterns with dynamics (div., pp). The bassoon (Fag.) has a sustained note with a dynamic (pp). The bassoon (Bassoon) has a dynamic (pp).

1

F1.

 Ob.

 Cl.

 Fag.

 Archi.

 Cello.

Fl. I f f

Ob. pp

Cl. I pp

Fag. I pp

Cor. pp

div.

div.

Arch. uno V-cello solo

uno C-basso solo

pp

Fl. I pp

Ob. pp

Cl. pp

Fag. pp

Cor. I pp

Tr-be a2 pp

Timp. pp

unis. pp

unis. pp

Arch. pp tutti pp

tutti pp

Musical score for orchestra and piano, page 11, measures 1-10. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Tr.-be), Timpani (Timp.), and Strings (Arch). The piano part is at the bottom. Measure 1: Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon play eighth-note patterns. Measure 2: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 3: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 4: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 5: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 6: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 7: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 8: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 9: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 10: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 11: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 12: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 13: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 14: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 15: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 16: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 17: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 18: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 19: Bassoon continues eighth-note pattern. Measure 20: Bassoon continues eighth-note pattern.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *dim. poco a poco*

Tim. *p*

pp

Archi *pp*

pp

E

Fl. I
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor. ff dim. pp
 Tr-be I pp
 Timp. tr pp
 Archi pp unis. pp pp

F1. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be

pp *p*

a 2 *pp* *dim.* *p*

I *dim.*

Archi

pp *p* *p*

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.

pp *p* *p* *p*

Cor.

a 2

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. a²

Tim. pp

This section shows woodwind entries. Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, and Horn play sustained notes. Timpani play a rhythmic pattern. Measures 22-23 are indicated by a brace.

div. pp pizz.

Arch. pp

pizz.

Bowed strings play sustained notes. Measures 22-23 are indicated by a brace.

Fl. a² pp

Ob. pp

Cl. pp

Fag. pp

Cor. I pp

div. arco pp pizz.

Arch. pp pizz.

pizz. pp

Woodwinds play sustained notes. Bowed strings play sustained notes. Measures 22-23 are indicated by a brace.

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

div.

pp

I

pp

arco

pizz.

pizz.

Archiv.

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

div.

pp

arco

pp
arco

arco

Archiv.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

div.

Archi

F

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

pp

dim.

Cor.

pp

dim.

unis.

p espress.

pp

Archi

ritard.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Archi

p
div.
pp
unis.
pp
div.
pp

Tempo I

p
pp
Cor.
div.
pp
div.
pp
pp
pp
pizz.
pp

Fl. I
Ob. p
Cl. I
Fag. p

I solo
p

div.
div.

Archl.

Fag. I
Cor. II solo
Off. solo
Timp. solo
p

div.
div.

Archl.

Off.

Timp.

div.

div. pizz.

Archi

This section of the score shows the following instrumentation:

- Off.**: One staff with a single note at the beginning of each measure.
- Timp.**: One staff with eighth-note patterns.
- div.**: One staff with sixteenth-note patterns.
- div. pizz.**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Archi**: One staff with eighth-note patterns.

F1.

Ob.

Cl.

Fag.

Off. solo

p

Timp.

This section of the score shows the following instrumentation:

- F1.**: One staff.
- Ob.**: One staff.
- Cl.**: One staff.
- Fag.**: One staff.
- Off. solo**: One staff with dynamics **p**.
- Timp.**: One staff.

div.

div.

Archi

This section of the score shows the following instrumentation:

- Flute 1**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Oboe**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Clarinet**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Bassoon**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Off. (Oboe)**: One staff with sixteenth-note patterns.
- Archi**: One staff with eighth-note patterns.

F1.
Ob.
Cl.
Cor.
Off.
Timp.
Arch.
unis.
pizz.
pp
pizz.
pp

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Arch.
div.
div.
arco.
pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

Fl.

C1.

Fag.

Cor.

Arch.

cresc.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

cresc.

Arch.

a 2

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

ff

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Timp.

Archi

二

Musical score for orchestra and organ, page 10, measures 1-10. The score includes parts for Flute 1, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Organ, Trombones, and Timpani. The instrumentation is as follows:

- Fl.**: Measures 1-10. Dynamics: *a 2*, *f*, *ff*.
- Ob.**: Measures 1-10. Dynamics: *a 2*, *ff*.
- C1.**: Measures 1-10. Dynamics: *f*, *ff*.
- Fag.**: Measures 1-10. Dynamics: *ff*.
- Cor.**: Measures 1-10. Dynamics: *ff*.
- Off.**: Measures 1-10. Dynamics: *ff*.
- Timp.**: Measures 1-10. Dynamics: *ff*.
- Arch.**: Measures 1-10. Dynamics: *ff*.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Off.
Timp.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Off.
Timp.

Archiv

Fl. a2
Ob. a2 f
Cl. a2
Fag. a2 f
Cor. a2 f
Tr-be
Off.
Tim. f
Arch.

Musical score page 10, measures 11-12. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Tr.-be), Off., Timpani (Timp.), and Archi (String section). The instrumentation is as follows:

- Flute (Fl.):** Playing eighth-note patterns.
- Oboe (Ob.):** Playing eighth-note patterns.
- Clarinet (Cl.):** Playing eighth-note patterns.
- Bassoon (Fag.):** Playing eighth-note patterns.
- Horn (Cor.):** Playing eighth-note patterns.
- Trombone (Tr.-be):** Playing eighth-note patterns.
- Off.:** Playing eighth-note patterns.
- Timpani (Timp.):** Playing eighth-note patterns.
- String Section (Archi):** Playing eighth-note patterns.

Dynamic markings include *p*, *f*, *a 2*, and *sempre f*.

Fl. a²

Ob. a²

Cl.

Fag. sf

Cor. sf

Tr-be

Off.

Timp. f

Arch. f

Fl. a²

Ob. sf

Cl. b²

Fag. sf

Cor. a²

Tr-be

Off. sf

Timp. sf

Arch. sf

36

Fl. a2. ff ff ff ff ff ff ff

Ob. ff ff ff ff ff ff ff

Cl. ff ff ff ff ff ff ff

Fag. ff ff ff ff ff ff ff

Cor. ff ff ff ff ff ff ff

Tr-be ff ff ff ff ff ff ff

Off. ff ff ff ff ff ff ff

Timp. ff ff ff ff ff ff ff

Arch. ff ff ff ff ff ff ff

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi.

F1.

Ob. I solo *pp*

C1. I solo *pp*

V-ni I div. *pp*

V-ni II div. *pp*

F1.

Ob. *pp*

C1. *pp*

V-ni I div.

V-ni II div.

F1.

C1. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

V-ni I div.

V-ni II div.

K poco riten.

Fl.

C1.

Fag.

pp

Cor.

pp

unis.

pp
unis.

pp

Arch.

pizz.

pp
pizz.

pp

Fl.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Timp.
 Archi.

ritard.

СКЕРЦО

(После первого действия)

№ 1

SCHERZO

(Nach dem ersten Akte) (After the first act)

Allegro vivace

2 Flauti 2 Oboi 2 Clarinetti (B) 2 Fagotti 2 Corni (D) 2 Trombe (D) Timpani (G, D) Violini I Violini II Viole Violoncelli Contrabassi

F1. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Arch

22

Fl. cresc.

Ob. cresc.

Cl. cresc.

Fag. cresc.

Cor.

Tr-be

Arch cresc.

cresc.

23 cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Archi

I

p cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

43

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Archi

I

tr

sf

I

sf

I

sf

sf

sf

sf

sf

sf

p

sf

sf

sf

sf

sf

p

f

p

53

Musical score for orchestra, page 63, measures 1-10. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Tr.-be), and Double Bass (Arch). The music features dynamic markings such as *sforzando* (*sf*), *pianissimo* (*pp*), and *pizzicato* (pizz.). The bassoon part includes a section with *pizzicato pizz.* and *arco*.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be

25

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be

95

dim.
pp

Archi

a2

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be

Archi

106

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be

Archi

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be

Archi

115

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr.be

Timp.

Arch.

125

ff

sf

pizz.

dim.

arco

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr.be

Timp.

Arch.

cresc.

I

pp

p

cresc.

a2

p

cresc.

pp

cresc.

arc

p

cresc.

126

F1. *f cresc.*

Ob. *f cresc.*

C1. *f cresc.*

Fag. *f cresc.*

Cor. *a 2 f cresc.*

Tr-be *f cresc.*

Timp. *f cresc.*

145

Fl. *f cresc.*

Ob. *f cresc.*

C1. *f cresc.*

Fag. *f cresc.*

Cor. *f cresc.*

Tr-be *f cresc.*

Timp. *f cresc.*

Archi *f cresc.*

146

Fl. I

Ob. I

C1. I

Fag. I

Cor. I

Tr-be I

Timp. P

150

Fl. I

Ob. cresc.

C1. cresc.

Fag. cresc.

Cor. a2

Tr-be ff

Timp. sf

Archi dim. arco

Archi arco cresc.

Archi pizz. pizz.

Archi p cresc. cresc.

Archi p arco cresc.

Archi p cresc. cresc.

Fl. *sf* *sf* *cresc.* *f* *sf* *sf* *ff*

Ob. *sf* *sf* *cresc.* *f* *sf* *ff*

Cl. *sf* *sf* *cresc.* *f* *sf* *ff*

Fag. *sf* *sf* *cresc.* *sf* *sf* *ff*

Cor. *a2* *sf* *sf* *ff*

Tr-be *f* *sf* *sf* *ff*

Timp. *sf* *sf* *ff*

Timp. D muta in B

165

Fl. *sf* *sf* *ff*

Ob. *b2* *b2* *b2* *dim.*

Cl. *b2* *b2* *b2* *dim.*

Fag. *b2* *b2* *b2* *dim.*

Cor. *a2* *dim.*

Tr-be *a2* *dim.* *p*

Timp. *tr* *ff*

166

Fl. *sf* *sf* *sf* *sf* *dim.*

Ob. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Cl. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Fag. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Cor. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Tr-be *sf* *sf* *sf* *dim.*

Timp. *sf* *sf* *sf* *sf* *dim.*

Timp. B muta in D

Arch. *sf* *sf* *sf* *sf* *dim.*

Fl. *sf* *sf* *sf* *sf* *dim.*

Ob. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Cl. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Fag. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Cor. *sf* *sf* *sf* *dim.*

Tr-be *sf* *sf* *sf* *dim.*

Timp. *sf* *sf* *sf* *sf* *dim.*

Arch. *sf* *sf* *sf* *sf* *div.* *p* *dim.*

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
pp

Cor.
Tr-be

194
Arch
pp
pizz.
pp
pizz.
pp

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
p

Cor.
Tr-be

Arch
p
p
p
p
arco
p
(pizz.)
p

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Arch.

216

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Arch.

226

Fl. I

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. Corni D muta in C

Timp. *p* *pp semper*

Archi

237

Fl. I

Ob. *sf*

Cl.

Fag. *sf*

Cor.

Timp.

Archi

238

I

259

a2

260

pp

261

55

Fl. a2

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Arch.

p sf cresc. arco

Fl. I p

Ob. I f ff sf v

Cl. a2 ff sf v

Fag. a2 ff sf v

Cor.

Timp.

Fl. p ff sf v p

Ob. p ff sf v p

Cl. p ff sf v p

Fag. p ff sf v p

Cor. p ff sf v p

Arch. p ff sf v p

Timp. p ff sf v p

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr.be (C)

Timp.

Archi

298

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr.be

Timp.

Archi

300

Fl. a²

Ob.

Cl.

Fag. a²

Cor.

Tr-be

Timp.

Arch

3/2

Fl. a²

cresc.

Ob. cresc.

f

p

Cl. cresc.

a²

Fag. cresc.

f

Cor. cresc.

f

Tr-be cresc.

f

Timp. cresc.

f

Arch

cresc.

f

sf

f

dim.

cresc.

f

sf

f

dim.

cresc.

f

sf

f

p

cresc.

f

326

Fl. I
Ob. p
Cl. I
Fag. p
Cor.
Tr-be
Timp.

Archi arco
p arco

335

=

Fl. I
Ob. I
Cl. I
Fag. Itz.
Cor.
Tr-be
Timp. pp

Archi pp
pizz. pp
pizz.

345

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

355

sempre più pp

sempre staccato

sempre staccato

sempre staccato

sempre staccato

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Arch.

365

pp

pp

pp

pp

dim.

dim.

dim.

dim.

Fl. I
Ob. I cresc.
Cl. I dim.
Fag. I
Cor.
Tr-be
Timp.
Arch. 374

attacca

Пак. Здорово, дух! Куда направил путь?
Droll. He Geist! wo geht die Reise hin?
Puck. How now, spirit! whither wander you?

МЕЛОДРАМА

№ 2

MELODRAM

L'istesso tempo

2 Flauti 2 Oboi 2 Clarinetti (B) 2 Fagotti Violini I Violini II Viole Violoncelli Contrabassi

Фея

По горам, по долам,
Через рвы, через плетни,
По кустам, по лесам,
Через воды и огни,
Я скользжу везде, мой друг,
Обгоняя лунный круг.

Elfe

Über Täler und Höhn,
Durch Dornen und Steine,
Über Gräben und Zäune,
Durch Flammen und See'n,
Wandl' ich, schlüpft' ich überall,
Schneller als des Mondes Ball!

Fairy

Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough brier,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire,
I do wander everywhere,
Swifter than the moon's sphere;

Я служу царице фей,
Сыплю росы перед ней.
Конвойры - первоцветы
В золотой наряд одеты,
И рубины их горят,
Расстилая аромат.
Пойду набрать росинок
вдоль дорожки и вдену

Ich dien' der Elfenkönigin,
Und tau' ihr Ring' auf's Grüne hin.
Die Primeln sind ihr Hofgeleit;
Ihr seht die Fleck' am grünen Kleid.
Das sind Rubinens, Feengaben,
Wo durch sie süß mit Düften laben.
Jetzt such ich Tropfen Tau's hervor,
und häng'

And I serve the fairy Queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be:
In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dewdrops here, and hang

pizz.

F1. Ob. Cl. Fag.

Ну, мужичок, прощай.
Работа ждёт,
Сюда царица
с эльфами идет.

им жемчужные серёжки. Прощай!

Пак

Да и царя сюда сегодня ждут.
Нельзя, чтоб он царицу встретил
тут.
Наш Оберон разгневан на жену
За то, что у неё живет в шлену
и т. д. до:
Они так злы, что эльфы по-
скорей
Спешат укрыться в чашках
желудей.

Droll

Der König will sein Wesen nachts
hier treiben.
Warnt nur die Königin, entfernt zu
bleiben, bis:
Nun treffen sie sich nie in Wies'
und Hain, etc.
So zanken sie zu aller Elfen
Schrecken,
Die sich geduckt in Eichelnäpfen
stecken.

Archiv

'ne Perl' in jeder Primel Ohr. Leb wohl!

pizz.

Ich geh', du täppischer
Geselle!
Der Zug der Königin
naht auf der Stelle.

thou lob of spirits, I'll
be gone:
Our Queen and all her
elves come here anon.

a pearl in every cowslip's ear. Farewell,

arco

Puck

The King doth keep his revels here
to-night;
Take heed, the Queen come not
within his sight;
For Oberon is passing fell and
wrath, etc. till:
But they do square, that all their
elves, for fear,
Creep into acorn cups, and hide
them there.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *cresc.*

Фея
Иль просто с виду ты ему подобен,
Иль в самом деле ты Плутышка Робин
и т. д. до:
А кто тебя зовёт „дружочек Пак“,
Тому ты рад помочь и так, и сяк
Скажи мне, это ты?

Эльф
Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weißt,
So bist du jener schlaue Poltergeist, etc. bis:
Doch wer dich freundlich grüßt, dir Liebes
tut,
Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.
Bist du der Kobold nicht?

Fairy
*Either I mistake your shape, and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite,
etc. till:
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good
luck:*
Are not you he?

Elfe
cresc.

Archiv. *cresc.*

Фея
cresc.

Эльф
cresc.

Фея
cresc.

Эльф
cresc.

Фея
cresc.

Эльф
cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *cresc.*

Пак
Не кто иной.
Да, я весёлый озорник ночной.
Сам Oberon смеётся у меня...
и т. д. до:
Присядет; смотришь-стул- то
ускользнул;
Старуха- шлён, вопит,
кряхтит, давясь...
и т. д.

Droll
Du hast's geraten,
Ich schwärme nachts umher auf
solche Taten.
Oft lacht bei meinen Scherzen
Oberon etc. bis:
Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde
sich auf ihren Steiß, und schreit
Perdauz! und hustet etc.

Puck
*Thou speak'st aright,
I am that merry wanderer of the
night. I jest to Oberon, and make
him smile etc. till:
Then slip I from her bum, down
topples she,
And "tailor" cries, and falls into a
cough, etc.*

Archiv.

Фея
Диалог продолжается до:
Но отойдём! Смотри: вот
Оберон.

Фея
А там- царица.-
Как некстати он!

Elfe
Dialog geht fort bis:
Mach' Platz nun, Elfchen,
hier kommt Oberon.

Elfe
Hier meine Königin. O
macht' er sich davon!

Dialogue continues till:
But, room, Fairy, here comes Oberon.

Fairy
*And here my mistress.
Would that he were gone?*

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

МАРИИ ЭЛЬФОВ

ELFENMARSCH

MARCH OF FAIRIES

Allegro vivace

2 Flauti 2 oboi 2 Clarinetti (A) 2 Fagotti 2 Corni (E) 2 Trombe (C) Timpani (D,A) Triangolo Piatti

(Входят с одной стороны - Оберон, с другой - Титания, каждый со своей свитой)
 (Die Elfen erscheinen in zwei Zügen)
 (Oberon with his train and Titania with hers enter at opposite sides)

Violini I Violini II Viole Violoncelli Contrabassi

Fl. Ob. Cl. Cor. Tr-be Tr-lo P-tti

Archi

Fl.

Ob.

Cl. *p*

Cor. *a2*

Tr-be *a2* *sf*

Tr-lo

P-tti

Archi *pizz.* *arco*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be *cresc.* *p* *a2* *p*

Tr-lo

P-tti

Archi *pizz.* *pizz.* *cresc.* *cresc.* *arco* *sf* *arco* *sf*

Fl. *p* *dim.*

Ob. *a²*

C. *p* *dim.*

Fag. *p* *dim.*

Cor. *a²* *sf* *a²* *sf*

Tr-be *sf*

Tr-lo

P-tti

Arch. *pizz.* *pizz.* *dim.* *dim.* *arco*

Fl. *cresc.*

Ob. *a²* *cresc.*

C. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. *a²* *sf* *sf* *sf*

Tr-be *sf*

Tr-lo

P-tti

Arch. *cresc.* *cresc.* *p* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

F1. *f*
Ob. *f*
Cl. *f*
Fag. *f*
Cor. *f*
Tr-be *f*
Tr-lo *f*
P-tti *f*

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

Диалог
Оберон
К добру ли эта
встреча при луне,
Надменная Титания?
и т. д.

Оберон
Как долго ты пробудешь здесь
в лесу?

Титания
Пока Тезей не справит свадьбу
и т. д. до:

Титания
Нет, ни за царство фей!
Прочь, поспешим!
Иначе я совсем рассорюсь с ним.

Oberon
Wie lange denkt ihr hier im
Hain zu weilen?

Titania
Vielleicht bis nach des Theseus
Hochzeitfest..etc.. bis:

Titania
Nicht um dein Königreich!
Ihr Elfen, fort mit mir; denn
Zank erhebt sich, weil' ich länger
hier!

Dialog
Oberon
Schlimm treffen wir
bei Mondenlicht,
Du stolze Titania! etc.

Oberon
*How long within this wood intend
you stay?*

Dialogue
Oberon
*I'll meet by moonlight,
proud Titania etc.*

Titania
*Perchance, till after Theseus' wed-
dingday. etc. till:*

Titania
*Not for thy fairy kingdom.
Fairies, away! We shall chide
downright, if I longer stay.*

f
dim.
p

F1. *mf*
Ob.
Cl. *p*
Cor. *sf*
Tr-lo *p*

dim.
dim.
p
dim.

(Уходит Титания со своей свитой)
(Titania mit ihrem Gefolge ab)
(Exeunt Titania and her train)

Arch. *p*
unis.
p

dim.
dim.
dim.

Fl. *pp*
 Ob.
 Cl. *pp*
 Fag.
 Cor. I *pp*
 Timp.
 Tr-lo
 Archi

Оберон
 Что ж, уходи. и т. д. до:
Пак
 Мне сорока минут вполне
 довольно,
 Чтоб землю опоксать.
Oberon
 Gut, zich nur hin! etc. bis:
Droll
 Rund um die Erde zieh'
 ich einen Gürtel
 In viermal zehn Minuten.
Oberon
 Well, go thy way! etc. till:
Puck
*I'll put a girdle round
 about the earth
 In forty minutes.*

p cresc.
p cresc.
*(Пак уходит)
 (Droll ab)
 (Exit Puck)*
tr
pp cresc.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
arcos
arcos
cresc.
cresc.
pp cresc.

Оберон. Достал цветок? и т. д. дс.
Oberon. Hast du die Blume? etc. bis:
Oberon. Hast thou the flower? etc. till

Пак. Мой повелитель, я на всё готов. (Уходит.)
Droll. Verlaßt euch, Herr, auf eures Knechtes Treu'. (Beide ab.)
Puck. Fear not, my Lord, your servant shall do so. (Exeunt.)

ПЕСНЯ С ХОРОМ

LIED MIT CHOR

№ 3

SONG WITH CHORUS

Allegro ma non troppo

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (A)

2 Fagotti

2 Corni (D)

2 Trombe (D)

Timpani (D, A)

**Первая Фея
Erster Elfe
First Fairy**

**Вторая Фея
Zweiter Elfe
Second Fairy**

**Хор Эльфов
Chor der Elfen
Chorus of Fairies**

Soprano I solo

Soprano II solo

Soprani I

Soprani II

Alti I

Alti II

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Титания
Сюда! Сначала -
хоровод и песнь!
Затем, на треть
минуты, разойдитесь!

Titania
Kommt, einen Ringel-,
einen Feensang,
Dann auf das Drittel
'ner Minute fort!

*Come, now a roundel
and a fairy song!
Then, for the third part
of a minute, hence!*

Allegro ma non troppo

con sord. pizz.

pp

con sord. pizz.

pp

con sord. pizz.

pp

pizz.

pizz.

27654

a 2

F1.

Ob.

C1.

Fag.

Archi

Кто убивать червей
в бутонах роз,
Кто воевать с летучими
мышами,—
Из крыльев их нашём
кафтаны эльфам.

Ihr tötet Raupen in den
Rosenknospen.
Ihr andern führt mit
Fledermäusen Krieg,
Bringt ihrer Flügel Balg
als Beute heim,
Den kleinen Elfen Röcke
draus zu machen!

Кто гнать сычей, на нас
глядящих с криком
В потёмках.

Ihr endlich sollt den Kauz,
der nächtlich kreischt,
Und über unsre schmucken
Geister staunt,
Von uns verscheuchen!

*And some keep back
The clamorous owl, that
nightly hoots and wonders
At our quaint spirits.*

Убаюкайте меня—
И за работу. Я хочу
уснуть.

Singt mich nun in
Schlaf!
An eure Dienste dann,
und laßt mich ruhn!

*Sing me now asleep;
Then to your offices,
and let me rest!*

dim.

pp

arco

6

6

a2

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

Первая Фея
Erster Elfe
The First Fairy

leggiero

Змей - ки с ост - рым я - зыч - ком, чер - ви, я - щер - ки, е -
Bun - te Schlan - gen, zwei - ge - züngt, I - gel, Mol - che, fort von
You spot - ted snakes, with dou - ble tongue, Thor - ny hedge - hogs, be not

Arch.

Fl. a2
Ob.
Cl.
Fag.

- же, скрой-тесь прочь, бе - гом, полз - ком, прочь от на - шей го - спо - жи!
hier! daß ihr eu - ren Gift nicht bringt, in der Kö - ni - gin Re - vier!
seen; Nervs and blind-worms, do no wrong; Come not near our fai - ry Queen,

Fl. a2
Ob.
Cl.
Fag.
Archi

p p cresc. f
cresc. arco f
arco cresc.
cresc. arco cresc.
arco cresc.
cresc.

Fl. a2
Ob.
Cl.
Fag.

p dim.

Скрой-тесь прочь, бе - гом, полз - ком, прочь от на - шей го - спо - жи, прочь от на - шей го - спо -
даß ihr eu - ren Gift nicht bringt, in der Kö - ni - gin Re - vier, in der Kö - ni - gin Re -
Nervs and blind-worms, do no wrong, Come not near our fai - ry Queen, Come not near our fai - ry

Fl. a2
Ob.
Cl.
Fag.
Archi

p div. pizz. pp div. pizz. pp dim. unis. unis. pizz

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

p

cresc.

cresc.

pp

pp

- жи, прочь по - шли!
vier. Fort von hier!
Queen. Hence a - way!

Прочь по - шли!
Fort von hier!
Hence a - way!

Змей - ки с ост - рым я - зыч -
Bun - te Schlan-gen,zwei - ge -
You spot - ted snakes with dou - ble

Archi

pizz.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

a2

pp

- ком, чер - ви, я - щер - ки, е - жи,
züngt, I - gel, Mol - che, fort von hier,
tongue, Thor - ny, hedge-hogs be not seen,

прочь по - шли!
fort von hier!
Hence a - way!

Прочь по -
fort von
Hence a -

Archi

Fl. *pp*
 Ob.
 Cl. *pp*
 Fag. *pp*
 Cor.
 Tr-be
 Timp.
 - *мил!*
 hier!
 way!
 Вторая Фея
 Zweiter Elfe
 The Second Fairy
dolce
 Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
 Nach - ti - gall. mit Me - lo-dey, sing' in un - ser Ey - a-po-pey,
Phi - lo - mel, with me - lo-dy, Sing in our sweet la lul-la-by,
dolce
 Coro
pp
 Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
 pp Nach - ti - gall, mit Me - lo-dey, sing' in un - ser Ey - a-po-pey,
Phi - lo - mel, with me - lo-dy, Sing in our sweet la lul-la-by,
 Archi
dim.
pp
arco
pp
arco
pp

F1.

Ob. *p*

C1.

Fag. I

Cor.

Tr-be *ppp*

Timp. *ppp*

спи, ба-ю- бай.
Еу - а - ро - реу,
la lul-la - by,

ни о - би - ды, ни вре - да, го - спо -
даß kein Spruch, kein Zau-ber - fluch der hol - den
Ne - ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю- бай, ба-ю- бай, ба-ю- бай, ба-ю -
Еу - а - ро - реу, а - ро - реу, а - ро - реу - а - ро -
la lul-la - by, lul-la - by, lul-la - by lul-la - by,

ни о - би - ды, ни вре - да, го - спо -
даß kein Spruch, kein Zau-ber - fluch der hol - den
Ne - ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю- бай, ба-ю- бай, ба-ю- бай, ба-ю -
Еу - а - ро - реу, а - ро - реу, а - ро - реу - а - ро -
la lul-la - by, lul-la - by, lul-la - by lul-la - by,

ни о - би - ды,
даß kein Spruch
der

Ey - a - po - rey, a - po - pey, a - po - pey - a - po -
la lul-la - by, lul-la - by, lul-la - by lul-la - by,

ни о - би - ды,
даß kein Spruch
der

Coro

pizz.

(pizz.)

pizz.

pizz.

(pizz.)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

- жа на - ша не знай, спи, ночь при - шла,
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

- жа на - ша не знай, спи, ночь при - шла,
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

p

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при -
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при -
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ро - спо - жа, не знай, спи, ночь при -
Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

Coro

Archi

арко

арко

p

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor. *pp*

Tr-be

Timp.

- бай.
Nacht,
night,

Ночь при - шла, при-шла, ба-ю - бай,
gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey,
so, good night, with la lul-la - by,

ба - ю - бай,
gu - te Nacht,
so,good night,

спо - кой - но
nun, gu - te
good night, good

- бай,
Nacht,
night,

при-шила, ба-ю - бай,
mit Ey - a - po - rey,
with la lul-la - by,

ба - ю - бай,
gu - te Nacht,
so,good night,

бай.

Coro

Nacht,
night,

ба - ю - бай.

gu - te Nacht.

so,good night.

pizz. arco

Archi

Fl. *dim.* *pp*
 Ob. *pp* *pp*
 Cl. *dim.* *pp*
 Fag. *dim.*
 Cor. *dim.*
 Tr-be
 Timp.
 спи, ус - ни, ба - ю - бай,
 Nacht mit Ey - a - po - rey,
 night, with la lul - la - by.
 ба - ю - бай!
 а - по - реу!
 lul - la - by!
 ус - ни, ба - ю - бай,
 спо - кой - но спи, ус - ни, ба - ю - бай!
 mit Ey - a - po - rey. Nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey!
 with la lul - la - by. Good night, good night, with la lul - la - by!
 pp
 Coro
 Спо - кой - но спи, ус - ни, ба - ю - бай!
 pp Nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey!
 pp Good night, good night, with la lul - la - by!
 pizz.
 Archi

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

pp

Вторая фея
Zweiter Elfe
The Second Fairy

I

Прочь от сю - да, па - у -
Schwar - ze Kä - fer, uns um -
Wea - ving spi - ders, come not

Archi

arco 6 6

cresc. *arco*

cresc.

pp pizz.

pizz.

==

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

pp

I

6 6 .

- ки! У - би -рай - тесь оглаз, у - жи! Прочь, у - лнт - ки, прочь, жу ки, прочь от
gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort! Spin - nen, die ihr künst - lich webt, webt an
here; Hence, you long - legg'd spin - ners, hence! Beet - les black, ap - proach not near; Worm nor

pizz.

div.

Archi

Fl. cresc.

Ob. I.

C1. I.

Fag. cresc.

Fl. на - шей го - спо - жи!
ei - nem an - dern Ort!
snail, do no of - fence,

Ob. Прочь, у - лят - ки, прочь, жу
Spin - nen, die ihr künst - lich
Beet - les black, ap-proach not

C1. div.

Fag. Archi cresc. arco

Arch. cresc. arco

Fl. I.

Ob. p

C1. I.

Fag. cresc.

Fl. - ки, прочь от на - шей го - спо - жи, прочь, у - лят - ки, прочь, жу - ки, прочь по -
webt, webt an ei - nem an - dern Ort, webt an ei - nem an - dern Ort. Macht euch
near; Worm nor snail, do no of - fence, Worm nor snail, do no of - fence. Hence, a -

Ob. dim.

C1. cresc.

Arch. cresc.

79

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Первая Фея
Erster Elfe
The First Fairy

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Archfi

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

I

I

a2

dim.

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort,
Hence, a - way,

Прочь по -
масcht euch
hence, a -

- ки! у - би - рай - тесь прочь у - жи!
гебт nicht mit Sum - men, macht euch fort!
here, Hence, you long-legg'd spin - ners, hence!

Прочь по - шли!
Macht euch fort,
Hence, a - way,

non div.

unis.
arco

Arch

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Timp.

- ши! fort! way!

Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
Nach - ti - gall, mit Me - lo-dey, sing' in un - ser Ey - a - po-pey,
Phi - lo - mel, with me - lo-dy, Sing in our sweet la lul-la-by,

dolce

Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
Nach - ti - gall, mit Me - lo-dey, sing' in un - ser Ey - a - po-pey,
Phi - lo - mel, with me - lo-dy, Sing in our sweet la lul-la-by,

Coro

Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
Nach - ti - gall, mit Me - lo-dey, sing' in un - ser Ey - a - po-pey,
Phi - lo - mel, with me - lo-dy, Sing in our sweet la lul-la-by,

Archi

Fl.
 Ob. *pp*
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Tr-be
 Timp. *PPP*

спи, ба-ю-бай.
 Еу - а - ро-реу,
 la lul-la-by,

Ни о - би - ды, ни вре - да, не знай ты
 daß kein Spruch, kein Zau-ber - fluch der hol - den
 Ne - ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай.
 Еу - а - ро-реу, а - ро-реу, а - ро-реу, а - ро-реу,
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by,

Ни о - би - ды, ни вре - да, не знай ты
 daß kein Spruch, kein Zau-ber - fluch der hol - den
 Ne - ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай.
 Еу - а - ро-реу, а - ро-реу, а - ро-реу, а - ро-реу,
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by,

Ни - - - ког - да не
 daß kein Spruch der
 Ne - - - ver harm, our

Archi

pizz.
pizz.

Fl.

Ob.

a2

Cl.

Fag.

I

Cor.

a2

Tr-be

ppp

Timp.

на - ша го - по - жа, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

на - ша го - по - жа, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

знай о - би - ды ты, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

знай о - би - ды ты, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

знай о - би - ды ты, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

знай о - би - ды ты, век не знай.
Her - rin schädlich sei. Nun, gu - te Nacht,
love - ly la - dy nigh. So, so, good night,

Мир - ной
gu - te
so, good

Coro

Archi

pp
arco

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Спи, ночь при - шла, мир-ной но - чи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай, бая - ю - бай,
nun, gu - te Nacht, gu-te Nacht mit Ey - a - po - rey, nun, gu-te Nacht,
So, so, good night, so,good night, with la lul-la - by, So, so,good night,

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай.
nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey, nun, gu-te Nacht,
So, so, good night with la lul-la - by, So, so, good night,

Coro

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай.
nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey, nun, gu-te Nacht,
So, so, good night with la lul-la - by, So, so, good night,

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай.
nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey, nun, gu-te Nacht,
So, so, good night with la lul-la - by, So, so, good night,

но - чи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай,
Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey, mit Ey - a - po - rey,
night, good night, good night, with la lul-la - by, with la lul-la - by,

pizz.

Archi

pizz.

pizz.

pizz.

arco

pizz.

arco

arco

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

Cor.
Tr-be
Timp.

- бай.
Nacht,
night,

Ночь при - шла, у - сни, ба - ю - бай,
gu - te Nacht, mit Ey - a - po - rey,
so, good night, with la lul-la - by,

ба - ю - бай.
Nacht,
so, good night,

Спо - кой - но
nun, gu - te
good night,good

- бай.
Nacht,
night,

Ночь при - шла, у - сни, ба - ю - бай,
gu - te Nacht, mit Ey - a - po - rey,
so, good night, with la lul-la - by,

ба - ю - бай.
Nacht,
so, good night,

Спо - кой - но
nun, gu - te
good night,good

Coro

- бай.
Nacht,
night,

ба - ю - бай.
Nacht,
so, good night,

pizz.
pp
arco
pp

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

Cor.
Tr-be
Timp.

спи, ус - ни, ба - ю - бай
Nacht mit Ey - a - po - rey,
night, with la lul - la - by,

спо - кой - но спи, ус - ни, ба - ю - бай.
Nacht mit Ey - a - po - rey,
night, good night, good night, with la lul - la - by.

Спо - кой - но спи, ус - ни, ба - ю - бай.
pp
Coro
nun, gu - te Nacht mit Ey - a - po - rey.
good night, good night, with la lul - la - by.

pizz.
Arch

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Первая Фея
Erster Elfe
The First Fairy

p

Хо - по - шо! Ско - рей бе - жим! Он ос - тал - ся
Al - les gut! nun auf und fort! ei - ner hal - te
Hence, a - way! now all is well: One a - loof stand

Archi

arco

cresc. arco dim.

cresc. dim.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

ча - со - вым!
Wa - che dort!
sen - ti - nel!

I

pp

(Входит Оберон)
(Oberon tritt auf)
(Enter Oberon)

Arch

ten. pizz.

pp ten. pizz.

pp ten. pizz.

pp pizz.

pizz.

attacca

МЕЛОДРАМА

№ 4

MELODRAM

Andante

2 Flauti Oberon Что увидишь, встав от сна, Тем останься пленена И томись, любви полна. Будь то барс, медведь или кот, Рысь, кабан, — Страстный пыл в тебе зажжёт.

2 Clarinetti (A) Oberon Was du wirst erwachend sehn, Wähl' es dir zum Liebchen schön, Seinetwegen schmacht' Sei es Brumm'bär, Kater, Luchs, Borst'ger Eber oder Fuchs; Was sich zeigt an diesem Platz,

2 Fagotti Oberon What thou seest, when thou dost wake, Do it for thy truelove take; Love, and languish for his sake! Be it ounce, or cat, or bear, Pard, or boar, with bristled hair, In thy eye that shall appear con sord.

Violini I *pp*

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Allegro molto

F1. Пробудись, когда К ложу близко урод подойдёт. (Оberon уходит) (Oberon verschwindet) (Oberon exit) (Входят Лизандр и Гермия) Диалог до: Пак Не решилась лечь рядом С этим чёртовым дураком (Lysander und Hermia kommen) Dialog bis: Droll Die Arme darf nicht liegen nah Dem Schlagetod der Liebe da. (Enter Lysander and Hermia) Dialogue till: Puck Pretty soul she durst not lie Near this lack-love, kill-courtesy.

Cl. Wenn du aufwachst, Siehst du gleich wird dein Schatz, die ärgste Fratz!

Fag. When thou wakest | Wake, when some it is thy dear; | vile thing is near.

V-ni I

V-le

Andante

F1. Пак. Я тебе в глаза, хлыщу, самый крепкий сок виущу. Так что ты потом вовек не сомнёшь влюблённых век. Droll. Allen Zauber dieses Tau's, Flegel, gieß' ich auf dich aus. Wach'st du auf, so scheuch' den Schlummer dir vom Aug' der Liebe Kummer! Puck. Churl, upon thy eyes I throw All the power this charm doth ove. When thou wakest, let love forbid Sleep his seat on thy eye lid. senza sord.

V-le *pp*

Allegro molto

C1. Просыпайся, я помчался; Оберон меня заждался. (Пак уходит) (Droll verschwindet)

Fag. Nun erwach', ich geh' davon, denn ich muß zum Oberon. (Puck exit)

V-le So awake, when I am gone; For I must now to Oberon. pizz.

V-c. pizz.

C-b. pizz.

(Входят Деметрий и Елена) (Demetrius und Helena kommen) (Enter Demetrius and Helena)

ИНТЕРМЕЦЦО

№ 5

INTERMEZZO

Гермия. Тебя иль смерть я тотчас же найду.
(По окончании второго действия)

Hermia. Dich muß ich, oder meinen Tod ereilen.
(Nach dem Schluß des zweiten Aktes)

Hermia. Either death, or you, I'll find immediately.
(After the end of the second act)

Allegro appassionato

(Гермия, ища Лизандра, блуждает в лесу)
(Hermia sucht Lysander überall, und verliert sich endlich im Wald)
(Hermia seeks Lysander, and loses herself in the wood)

Fl. *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Ob. *cresc.*

Cl. *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Fag. *p* *sf*

Cor. *d.* *cresc.* *d.* *d.* *p*

p *cresc.* *p* *dim.* *p*

Archi *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

p *cresc.* *f* *sf* *dim.* *p*

p

Fl. *cresc.* *cresc.* *p*

Ob. *sf* *fsf* *p*

Cl. *a2* *cresc.* *I* *p*

Fag. *p* *p* *f=*

Cor. *d.* *d.* *d.*

cresc. *f* *sf* *p*

d. *d.* *d.* *cresc.* *f* *arcu* *p*

Archi *pizz.* *cresc.* *f* *p* *pizz.*

cresc. *f* *p*

Fl. a2 mf cresc.

Ob. p cresc. a2 p cresc.

Cl. mf cresc.

Fag.

Cor.

Archi pizz. arco cresc. cresc.

Fl. a2 sf sf f

Ob. a2 sf sf sf f

Cl. a2 sf sf f

Fag.

Cor.

Archi sf sf sf f

Arco

Fl. a2
 Ob. a2
 Cl. a2
 Fag. f-->
 Cor. a2
 Archi pizz.
 =

Fl. a2
 Ob. a2
 Cl. a2
 Fag. p
 Cor. pp
 dim. p
 Archi arco
 arco

Fl. a2 cresc. sf dim. p sfmf
 Ob. cresc. f sf dim. I
 Cl. cresc. sf dim. p sfmf
 Fag. mf
 Cor. a2 p

Fl. cresc. f sf dim. pizz. arco
 Ob. cresc. f sf dim. pizz. arco
 Cl. cresc. f sf dim. pizz. arco
 Fag. cresc. f sf dim. pizz. arco
 Cor. cresc. f sf dim. pizz. arco
 Archi cresc. f sf dim. pizz. arco

F1. a2
Ob. I sf
Cl. a2
Fag. I sf cresc.
Cor. a2 p

Archi sf cresc. sf cresc. cresc.

F1. a2
Ob. I cresc. sf dim. p
Cl. a2 sf a2
Fag. p dim. p

Cor. a2

Archi cresc. dim. p
sf dim. p
f sf dim. pizz. p
dim. p

Fl. a2 cresc. dim. pp

Ob. sf cresc. dim. pp

Cl. a2 cresc. dim. pp

Fag. a2 cresc. dim.

Cor. a2 p dim.

Archi arco sf dim. pp pp

Fl. p cresc. f

Ob. cresc. f

Cl. cresc. f

Fag. b2 p cresc. f

Cor. f

Archi cresc. f pizz. f f

Fl.

Ob. *cresc.* *f* *p* *a²* *cresc.* *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

Cl. *a²*

Fag. *p cresc.* *sf* *dim.* *p* *cresc.*

Cor. *p* *f*

Arch. *p cresc.* *f* *p* *cresc.* *dim.* *p*

Arco

p cresc. molto *f* *dim.* *p* *pizz.* *arco*

p cresc. molto *f* *dim.* *p* *pizz.* *arco*

p cresc. molto *f* *dim.* *p* *pizz.* *arco*

cresc.

Fl. *a²* *dim.*

Ob. *f* *p* *a²* *dim.*

Cl. *a²* *dim.*

Fag. *ff* *p*

Cor. *f* *p*

Arch. *f* *dim.*

pizz. *dim.*

f *pizz.* *dim.*

f sf *pizz.* *dim.*

f sf *pizz.* *dim.*

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.

a2

pp

Arch.

ritard.

Allegro molto commodo

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.

pizz.

(Входят Клин, Пила, Моток, Дуда, Рыло и др.)
(Hier erscheinen die Handwerker im Walde.)
(Enter Quince, Snug, Bottom, Flute, Snout etc.)

Archi

pizz. arco pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

a2

p

Archi

pp
arco

pp
arco

pp

arco

pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

a2

cresc.

p

cresc.

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

Fl. *a2*
 Ob. *cresc.*
 Cl.
 Fag. *sf* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
 Cor. *mf* *a2* *>* *cresc.* *>* *>* *ff*

 Archi *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *ff*

 Fl. *a2* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*
 Ob. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*
 Cl.
 Fag. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*
 Cor. *a2* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
 Archi *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Motok. Все налицо?
Zettel. Sind wir Alle beisammen?
Bottom. Are we all met?

МЕЛОДРАМА

Nº 6

M E L O D R A M

Клин. Когда кончишь свою речь, уходи в кусты. И таким же образом каждый, там, где ему по роли подагается.

Squenz. Wenn ihr eure Rede ausgeredet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.

Quince. When you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Allegro

Allegro

2 Flauti 2 Oboi 2 Clarinetti (A) 2 Fagotti 2 Corni (E) Officialeide Timpano (D)

Violini I Violini II Viole Violoncelli Contrabassi

p Что за мужланы
Пак расшумелись тут,
Близ колыбели
королевы эльфов?
Ба, репетиция!
Ну что ж, я зритель.
А если надо, быть
готов актером.

Droll Welch hausgeback'n Volk
macht sich hier breit,
So nah der Wiege
unser Königin?
Wie? gibt's ein
Schauspiel?
Ich will Hörer sein,
I
pp

p What hempen home-spuns
Puck have we swaggering here,
So near the cradle of
the fairy Queen?
What, a play to-
ward!
I'll be an auditor;
An actor too, perhaps,
if I see cause.

pp

div.

pp

div.

pizz.

arco

pp

Fl. (Клин говорит до:) Фисба (Дуда)
Ага! Верней, чем верный конь, выносливый такой
 Ob. Thisbe
Uf: So treu, wie's treu'ste Pferd, das nie ermüdet auch.
 Cl. I. Thisby
O, As true as truest horse, that yet would never tire.
 Fag. Пират (Моток) Я пред тобой опять предстану вдруг. Диалог до:
Моток
Пират, входи.
Твоя реплика уже была:
„выносливый такой.“
 Off. mf
 pizz. (Squenz spricht bis:) Dialog bis:
Squenz
Pyramus tretet auf;
euer Stichwort ist schon dagewesen;
es ist: ermüdet auch.
 Pyramus Bleib eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier. Droll
Ein seltnes Stück von einem Pyramus.
 pizz. (Quince speaks till.) Dialogue till:
Quince
Pyramus enter; your cue is past; it is: never tire.
 Archi arcos
pp
arcos
pp
 Pyramus And by and by I will to thee appear. Puck
A stranger Pyramus than e'er play'd here!

Fl. I
Ob. Как конь, пёс,
вепрь, огонь,
медведь.
(Пак уходит)

Motok (один)
С чего они удира-
ют? Это их плутни,
чтобы меня
испугать.

(Возвращается Рыло)
О Motok, тебя
оборотили!
Что я вижу у тебя
на плечах?

Motok
Что видишь?
Может быть,
собственную
ослиную
голову?

**Диалог продолжает-
ся до:**
Motok поёт (на свою
собственную мелодию)
Синица, пеночка, скво-
рец, Олинка, куцый хвост.

Titania (пробуждаешься)
Меня среди лилий
пробуждает ангел.

Cl.
Fag.

Off.

Zettel (bleibt allein und spricht):
Warum laufen sie weg? dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich fürchten zumachen.

(Droll ab)
Like horse, hound, hog, bear, fire at every turn.

Bottom (alone)
Why do they run away? this is a knavery of them to make me afraid.

Schnauz (kommt zurück)
O Zettel, du bist verwandelt! Was seh ich an dir?

(Re-enter Snout)
O Bottom, thou art changed! what do I see on thee?

Zettel
Was du siehst?
Du siehst deinen eigenen Eselskopf!

Bottom
What do you see?
you see an ass-head of your own,

Nicht?

Zettel singt: (nach beliebiger Melodie)
Die Lerche, die sich lustig schwingt Bis in den Himmel 'nein,...

Dialogue continues:
Bottom sings: till:
(to his own tune)
The thrush with his note so true,
The wren with little quill.

Titania (erwacht und spricht):
Weckt mich von meinem Blumenbett ein Engel?

Titania (awaking)
What angel wakes me from my flowery bed?

Archiv

Dialog geht fort bis:

Fl.
Ob. Моток (поет и говорит до:)
Кто скажет птице, что она врёт, Кукуй она сколько угодно?

Titania (говорит):
О милый смертный, спой ещё, молю!
Мой слух влюбился в твой могучий голос.

Titania (продолжает говорить):
Мой взор пленился образом твоим и т. д. до:
Боб! Мотылек!
Горчица! Паутинка!

Cor.

Off.

Zettel
(singt und spricht) bis:
Wem juckt es nicht ein bißchen an der Stirne, wenn er sich Kuckuck grüßen hört?

Bottom
(sings and speaks till:) Who would give a bird the lie, though he cry 'cuckoo' never so?

Titania (spricht):
Ich bitte dich, du holder Sterblicher,
Sing noch einmal, mein Ohr ist ganz verliebt in deine Melodie.

Titania (speaks):
I pray thee, gentle mortal, sing again:
Mine ear is much enamour'd of thy note.

Titania (spricht fort):
Auch ist mein Aug' betört etc.
Dialog fort bis:
Senfsamen, Bohnenblüte, Motte, Spinnweb.

Titania (continues to speak):
So is mine eye enthralled etc. till:
Peaseblossom! Cobweb! Moth! and Mustardseed!

(Входят 4 эльфа)
Первый эльф
Я здесь.

Второй эльф
И я!

(4 Elfen treten auf.)
1. Elfe Hier!
2. Elfe Und ich!

1. Fairy Ready
2. Fairy And I.

Tempo Allegro

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. Третий эльф
И я!

Четвертый эльф
В чём служба?
Титания
Ухаживать за этим
господином и т. д. до:
Склонитесь перед
лучшим из гостей.

4. Elfe
Wohin heißt du uns gehen?
Alle
Was sollen wir?
Titania
Gefällig seid und dienstbar
etc. bis:
Nun, Elfen, huldigt ihm,
und neigt euch fein.

3. Elfe
Und ich!
3. Fairy
And I.

4. Fairy
Where shall we go?
Titania
Be kind and courteous etc.
till:
Nod to him, elves, and do
him courtesies.

(Эльфы
кланяются)

I Эльф
Привет тебе,
смертный!

II Эльф
Привет!

1. Elfe
Heil dir,
Sterblicher!

2. Elfe
Heil!

1. Fairy
Hail, mortal!

2. Fairy
Hail!

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. III Эльф
Привет!
IV Эльф
Привет!

Моток
Я у ваших милостей
прошу прощения и. т. д.

Диалог до:
Я желал бы поближе с
вами познакомиться, доб-
рейшая госпожа Горчица.

Titania
Ведите гостя в мой
приют спокойный.

Zettel
Ich flehe Euer Gnaden um
Vergebung. etc.

Dialog bis:
Ich wünsche nähere Bekannt-
schaft, lieber M! Senfsamen.

Titania
Kommt, führt ihn hin zu
meinem Heiligtume!

Bottom
I cry your Worships mercy,
etc.

Dialogue till:
I desire you more acquain-
tance, good Master Mustard-
seed.

Titania
Come, wait upon him; lead
him to my bower.

Луна как будто
влагой залита

И с нею плачет
всякий цветик
стройный

О том, что чья-то Идём и свяжем
гибнет чистота. милому уста.

pp

p

pp

Mich dünkt, von
Tränen blinke
Luna's Glanz;

The moon, methinks,
looks with a wat'ry
eye;

Und wenn sie weint,
weint jede kleine
Blume

Um einen wild-
zerriss'nen Mäd-
chenkranz.

Lamenting some
enforced chas-
tity.

Ein Zauber soll
des Liebsten
Zunge binden:

Tie up my love's
tongue, bring
him silently.

pizz.

pizz.

Allegro molto

F1. Ob. Cl. Fag. Cor. Archi.

(Входит Оберон)
Забавно знать, проснулась
ли Титания
И что ей первым бросилось
в глаза,
Наполнив душу
непомерной страстью
(Входит Пак)
А вот и мой гонец
- Ну, шустрой дух?

Oberon (kommt)
Mich wundert's, ob Titania
erwachte,
Und Welch Geschöpf ihr
gleich ins Auge fiel,
Worin sie sterblich sich
verlieben muß.
(Droll kommt)
Da kommt mein Bote ja;
nun toller Geist

(Enter Oberon)
I wonder, if Titania be awak'd;
Then, what it was that next came in her eye,
Which she must dote on in extremity.
(Enter Puck)
Here comes my messenger-
How now, mad spirit?

(Уходят)
(Alle ab)
(Exeunt)

Что здесь в волшебных
Was spuken hier im
What night-rule now

F1. Ob. Cl. Fag. Archi.

f dim. f dim. p p

(Входят Гермия и Деметрий)
Диалог
(Гермия уходит. Деметрий ложится и засыпает)
Оберон
Что ты наделал? и т. д. до:
Доставь сюда Елену молодую,
А этому я очи околду.

(Demetrius u. Hermia kommen)
Dialog
(Hermia ab. Demetrius schläft ein)
Oberon
Was tatest du? etc. bis:
Geh, locke sie durch Täuschung her
zu mir;
Derweil sie kommt, bezaub'r ich
diesen hier.

Пак
Моя царица в чуди-
ще влюбилась
Диалог про-
должается.

сениях приключилось?
Wald für Abenteuer?
about this haunted grove?

Droll
Herr, meine Fürstin
liebt ein Ungeheuer! etc.

Puck
My mistress with a
monster is in love, etc.

Dialogue
continues.

(Enter Demetrios and Hermia)
Dialogue
(Hermia exit. Demetrios lies down)
Oberon
What hast thou done? etc. till:
By some illusion see thou bring
her here;
I'll charm his eyes against she
do appear.

Пак
Бегу, лечу, подняв
Droll
Ich eil, ich eil, sieh
Puck
I go, I go; look,

ritard.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

крыла, быстрее, чем татарская стрела.

(Уходит)

Оberon
Сок багровый,
заклятой,

Купидоновой
стрелой

Очи спящему
омой.

Archi

wie ich eil; so fliegt vom Bogen des Tartaren Pfeil!

(Droll ab)

Oberon
Blume mit dem Pur-
purschein,

Die Cupido's Pfeile
weih'n,

Senk dich in sein
Aug hinein.

how I go; Swifter than arrow from the Tartar's bow.

(Exit)

Oberon
Flower of this pur-
ple dye,

Hit with Cupid's
archery,

Sink in apple of
his eye!

a tempo

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Образ девы доро-
гой

Пусть блеснёт
пред ним звездой,

Как Венера
в тьме ночной.

Встань, моли
её с тоской

Возратить
тебе покой.

(Возвращается Пак)

Archi

Wenn er sieht sein
Liebchen fein,

Daß sie glorreich
ihm erschein,

Wie Cyther' im
Sternenreih'n.

Wachst du auf,
wenn sie dabei,

Bitte, daß sie
hilfreich sei!

(Droll kommt zurück)

When his love he
doth espy,

Let her shine as
gloriously

As the Venus of
the sky.

When thou wak'st,
if she be by,

Beg of her for
remedy.

(Re-enter Puck)

Fl. -
 Ob. -
 Cl. -
 Fag. -
 Archi.
 Basso.

Pak
 Эльфов славный
 верховод,
 Droll
 Hauptmann unsrer
 Elfenschar,
 Puck
 Captain of our
 fairy band,

F1. *dim.*
 Ob. *dim.*
 C1.
 Fag. Слабый разум
смертным дан!
 Оберон
Отайди. Здесь шум
начиняется
И Деметрий вмиг
проснётся.
 O, die tollen Sterblichen!
 Oberon
Tritt bei Seit! Erwa-
chen muß
Von dem Lärm
Demetrius!
*Lord, what fools these
mortals be!*
 Oberon
*Stand aside: the noise
they make*
*Will cause Demetrius
to awake.*
 Archi
 Здесь Елена!
К нам идёт!
 Hier stellt Helena
sich dar.
 Helena is here
at hand;
 Мной опрысканный юнец
Ей твердит про связь сердец.
Что ж, посмотрим балаган.
 Der von mir gesalbte Mann
Fleht um Liebeslohn sie an.
Wollen wir ihr Wesen sehn?
 And the youth, mistook by me,
Pleading for a lover's fee;
Shall we their fond pageant see?
 Пак
Будут двое лынуть к одной; случай истинно смешной.
 dim.
 Droll
Wenn dann Zwei um Eine frein: das wird erst ein Hauptspäß sein.
 Puck
Then will two, at once, woo one; That must needs be sport alone;

Andante

Fl. *f* dim.

Ob. I *f* dim.

Cl. *p*

Fag. *p*

Timp.

Диалог
(Входят Лизандр и Елена)
(Деметрий пробуждается)
(Входит Гермия)
(Уходит Лизандр и Деметрий)
(Уходит Елена и Гермия)
(Оберон и Пак вдвоем, до:)
Оберон
Однако, поспеши, мы дело это
Должны с тобой закончить до рассвета.
(Оберон уходит)

Langer Dialog
(Lysander u. Helena treten auf)
(Demetrius erwacht)
(Hermia kommt)
(Lysander u. Demetrius ab)
(Helena ab. Hermia läuft ihr nach)
(Oberon u. Droll bleiben allein bis:)
Oberon
Doch zaudre nicht, sei schnell vor allen Dingen!
Wir können dies vor Tage noch vollbringen.
(Oberon ab)

Пак
Вверх и вниз, верх и вниз,
Буду гнать их вверх и вниз,

Droll
Hin und her, hin und her,
Alle führ ich hin und her,

Puck
Up and down up and down;
I will lead them up and down:

Allegro molto. Tempo I

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. (Входит Лизандр, озираясь по сторонам)

Timp. dim. pp (Lysander kommt und sieht sich nach allen Seiten um)

Arch. (Enter Lysander looking around)

Я страшнее всяких крыс Дух, гоняй их вверх и вниз! А! Вот один!

Land und Städte scheun mich sehr, Kobold, führ sie hin und her!

I am fear'd in field and town; Goblin, lead them up and down.

Da kommt der Eine. *Fp* cresc.

pizz. cresc. cresc. pizz.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

Lizander
Деметрий, где ты? Отвечай,
гордец!
Lysander ruft:
Demetrius!
Lysander
Where art thou, proud Demetrius?
speak thou now.

Pak
Я здесь, с мечом | Ты где
в руке. подлец?
Droll
Hier, Schurk, mit | mach nur
bloßem Degen; zu!
Puck
Here, villain! draw | Where art
and ready! thou?

Lysander
I will be with thee
straight.
Puck
Follow me then
To plainer ground.
(Exit Lysander fol-
lowing the voice)

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

(Входит Деметрий, озираясь по
с сторонам)
(Demetrius kommt und sieht sich
nach allen Seiten um)
(Enter Demetrios looking around)

pizz.
pizz.
sf cresc.
pizz.
cresc.

Demetrius ruft:
Antworte doch, Lysander!
Demetrius
Lysander, speak again!

Demetrius
Лизандр, постой!
Деметрий
Бежал, трусишка, дрянь?
Да где же ты?
Молчишь? Забился с
головой в кусты?
Ausreißer! Memme!
Liefst du so mir fort?
In welchem Busche steckst
du, sprich ein Wort!
Thou runaway, thou coward,
art thou fled?
Speak! In some bush? Where
dost thou hide thy head?

Fl. f dim.

Ob. f dim.

C1.

Fag. Ты хвастишь
кустам, что
вышел к бою,
И прячешься?

Малыш, поди
сюда,
Отведать розог.
Хуже нет стыда,

Чем меч скрестить
с твоим.

Деметрий
Да где ж ты сам?
Пак
Иди на голос.
Мы сразимся там.

(Уходят)

pizz.

Пак
Трус! Чтоб звёзды изумить
собою,

Droll
Du Memme,forderst hier her-
aus die Sterne,

Puck
Thou coward, art thou bragging
pizz. to the stars,

Erzählst dem
Busch, du föch-
test gar zu gerne,
Und kommst
doch nicht?

Telling the bushes
that thou look'st
for wars,
And will not
come?

Komm, Bübchen,
komm doch her!
Ich geb die Rute
dir.

Come, recreant;
come, thou child;
I'll whip thee with
a rod: he is de-
filed.

Beschimpft ist der, der
gegen dich nur zieht!

Demetrius
He, bist du dort?

Droll
Folg meinem Ruf! Zum
Kampf ist dies kein Ort.

*That draws a sword on
thee.*

Demetrius
Yea; art thou there?

Puck
Follow my voice; we'll try
no manhood here.

pizz. (Beide ab) (Lysander kommt zurück)

pizz. (Exeunt) (Re-enter Lysander)

arco

pizz.

p

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Лизандр
Он бросит вызов,
я спешу | Приду на место, а
вослед. | его уж нет.

Lysander
Stets zieht er vor
mir her

Lysander
He goes before me, and still | When I come where he
dares me on: | calls, then he is gone.

Уж очень, видно, лег-
коног, злодей.
Я быстро шел, но он
бежал быстрей.
(Падает)

Behender ist der Schurk'
im Lauf als ich:
Ich folg' ihm schnell, doch
schneller mied er mich.
(Er fällt.)

The villain is much light-
er-heel'd, than I:
I follow'd fast, but fas-
ter he did fly;
(Falls down.)

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

pizz.
p Здесь, что ни шаг,- то рябина, то пень. Нет, отдохну.
p So daß ich fiel auf dunkler, rauher Bahn, und hier nun ruhn will.
pizz. That fallen am I in dark uneven way. And here will rest me.

(Ложится)
Приди, желанный день!
Как только мне блеснет твой
серый свет,
Деметрию я должен дать ответ.
(Засыпает)

(Возвращаются Пак и Деметрий.)
(Droll u. Demetrius kommen zurück)
(Holder Tag, brich an!
Sobald mir nur dein graues
Licht erscheint,
Räch' ich den Hohn und
strafe meinen Feind.
(entschlafst)

(Er legt sich nieder)
(Re-enter Puck and Demetruis)
(Come, thou gentle day!
For if but once thou show me
thy grey light,
I'll find Demetrius, and re-
venge this spite.
(Sleeps)

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

arco
pizz.
pizz.
pizz.

Archi

Fl. -
 Ob. -
 Cl. -
 Fag. -
 Archi.
 Pak
 Хо, хо, хо! Трус, ты где? Себя жалеешь?
 Droll
 Hoho! Du Memme, warum kommst du nicht?
 Puck
 Ho, ho! ho, ho! Coward, why com'st thou not?
 Деметрий
 Дождись меня и бейся, если смеешь.
 Ты убегаешь, кружишь без конца,
 Юлишь, боишься моего лица.
 Ты где теперь?
 Demetrius
 Steh, wenn du darfst, und sieh mir ins Gesicht!
 Ich merke wohl, von einem Platz zum andern
 Entgehst du mir und läßt umher mich wandern.
 Wo bist du nun?
 Demetrius
 Abide me, if thou dar'st; for well I wot,
 Thou runn'st before me, shifting every place,
 And dar'st not stand, nor look me in the face.
 Where art thou now?
 Puck
 Come hither!
 f pizz.
 Pak
 Иди сюда!
 f Droll ruft:
 Hierher komm!
 f pizz.
 Puck
 f pizz.
 f pizz.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

I

dim.

pp

dim.

dim.

Ты мне заплатишь, плут,
Когда мы встретимся при свете дня.
Ступай. Измученность зовёт меня
На этом влажном ложе протянуться.
Но поутру тебе не увернуться.
(Ложится и засыпает)

Я тут.
Деметрий
Ну, нет, шалишь!

Ich bin hier!
Demetrius
Du neckst mich nur;

I am here.
Demetrius
Nay, then, thou mock'st me.

Doch zahlst du's teuer mir,
Wenn jeder Tag dich mir vor's Auge bringt.
Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,
Mich hinzustrecken auf dios kalte Kissen;
Frühmorgens werd ich dich zu finden wissen!
(Legt sich nieder und entschläft)

(Возвращается Елена)

Елена
О долгая,

(Helena tritt auf)

Helena
О träge, lange Nacht,

(Enter Helena)

Helena
О weary night,

Archiv

HORTIOPH

Nº 7

NOTTURNO

Andante tranquillo

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (A)

2 Fagotti *p*

2 Corni (E) I
II

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli *pp*

Contrabbassi *pp*

Fl.

Ob.

Cl. I
II

Fag. *p* *mf* *dim.*

Cor. I
II

Arch. *mf* *dim.* *mf* *cresc.*

Archi

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

I Cor.

II Cor.

Archi

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

Cor. I

Archi

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I

a2
mf
f
pp

Archi

mf *sf* *cresc.* *f*
cresc. *f*
arco *cresc.* *f*
arco *3 cresc.* *f*
3 cresc. *f*

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I

a2
mf *cresc.* *f*
f

Archi

p cresc. *f*
pp

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I

pp *mf* *cresc.* *f*
pp *cresc.* *f*
pizz. *arco* *cresc.* *f*
pp *arco* *cresc.* *f*
pizz. *cresc.* *f*

Fl.

Ob. *s'f*

C1.

Fag.

Cor.

a2

s'f cresc.

s'f

s'f

a2 *3* *3* *3*

pp

pp

sf

s'f cresc.

cresc.

sf

sf

pp

pp

cresc.

sf

sf

sf

pizz.

pp

pizz.

s'f

cresc.

sf

sf

sf

pp

pp

ff

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

a2

p

p

p

pizz.

arc.

p

p

pizz.

arc.

p

p

p

pizz.

arc.

Fl.

Ob. a2
dim.

Cl.

Fag.
p

Cor. I
II dolce

Arch. dim.
dim.
dim.
pp arco
pp arco
pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. p. p. p. p.

Arch.

Fl.

Ob. *p*

Cl.

Fag.

Cor. *p*

Archi

Fl. *or esc.*

Ob. *cresc.*

C. *cresc.*

Fag. *sf* *dim.* *dim.* *dolce*

Cor. *p.*

Archi *dim.* *dim.* *cresc.*

dim. *pp* *cresc.*

dim. *pp* *cresc.*

F1. *sf* dim. *pp* cresc.

Ob. *sf* dim. cresc.

Cl. *sf* dim. *pp* cresc.

Fag. *sf* dim. *p* cresc.

Cor. *dolce* *pp*

Archi *f* dim. *pp* cresc.

Archi *f* dim. *pp* cresc.

Archi *f* dim. *pizz.* cresc.

Archi *f* dim. *pp* *pizz.* cresc.

Archi *f* dim. *pp* cresc.

Fl. cresc. *f* dim.

Ob. cresc. *f* dim.

Cl. cresc. *f* dim.

Fag. cresc. *f*

Cor. I cresc. *f*

Cor. II cresc. *f*

Archi cresc. *f* dim. cresc. *f* dim. *p* cresc. *f* dim.

Archi arco cresc. *f* dim. cresc. *f* dim. cresc. *f* dim.

МЕЛОДРАМА

№ 8

MELODRAM

Оберон Я начинаю бедную жалеть и т. д. до:
 Оберон Как образы горячечного сна,
 Но я сперва царицу расколдую.

Oberon Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern etc. bis:
 Oberon Nur wie der Launen eines Traums gedenken,
 Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Oberon *Her dotage now I do begin to pity, etc. till:*
 Oberon *But as the fierce vexation of a dream.*
But first I will release the fairy Queen.

Andante

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (A)
2 Fagotti
2 Corni (E)
2 Trombe (E)
Officialeide
Timpano (E)

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

con sord.

Оберон Будь такой, как ты была,
Светлым взором будь светла.
Купидонов крин
багряный
Покорись цветку
Дианы.
Титания,
проснись моя царица!

Oberon Sei, als wäre nichts geschehn!
Sich, wie du zuvor gesehn!
So besiegt zu hohem
Ruhme
Cynthia's Knospe,
Amors Blume.
Nun, holde Königin,
wach' auf, Titania!

Oberon Be, as thou wast wont to be;
See, as thou was wont to see:
Dian's bud o'er
Cupid's flower
Hath such force and
blessed power
Now, my Titania; wake you, my sweet Queen!

Allegro molto

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Arch.

(Титания просыпается)
(Titania erwacht)
(Titania awakes)

Диалог до:
Пак
Теперь, дурак,
гляделки сам
таращи.
Оберон
Под эти звуки.
Dialog bis:
Droll
Wenn du erwachst, so
sollst du umgeschaffen,
Aus deinen eignen, dum-
men Augen gaffen.

Oberon
Ertön' Musik!
Dialogue till:
Puck
Now, when thou wak'st,
with thine own fool's
eyes peep.
Oberon
Sound, music!

Andante tranquillo

F1.
Ob.
Cl.
Fag.

Оберон. ... друг, дай руку мне, и укачаем грезящих во сне. Опять с тобою мы друзья вполне.

Cor.

Oberon. Nun komm, Gemahlin, Hand in Hand gefügt, Und dieser Schläfer Ruheplatz gewiegt! Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut.

Archiv

Oberon. Come, my Queen, take hands with me, And rock the ground whereon these sleepers be. Now thou and I are new in amity;

NB. I.

F1.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

Allegro molto

Диалог продолжается до:
И две четы, счастливые
вдвойне,
Венчаются с Тезеем
наравне.
Dialog geht fort bis:
Auch werden da vermählt
zu gleicher Zeit
Die Paare hier in Wonn'
und Fröhlichkeit.
Dialogue continues till:
There shall the pairs of
faithful lovers be
Wedded, with Theseus, all
in jollity.

Пак
Царь мой, слушай
и приметь:
Жаворонок начал
петь.
Droll
Elfenkönig, horch!
da klang
Schon der Lerche
Morgensang.
Puck
Fairy King, attend
and mark;
I do hear the mor-
ning lark.

Archiv

div.
pp
pp
pp pizz.

Н. Флейта звучит до реплики.
Н. Die Flöte hält aus bis zum Stichwort.
Н. The Flute holds the tune till the cue.

F1.

Оберон
Значит, нам пора и в путь
Вслед за ночью ускользнуть и т. д.

Ob.

Oberon
Hüpfen wir denn, Königin,
Schweigend nach den Schatten hin! etc.

C1.

Oberon
Then, my Queen, in silence sad,
Trip we after the night's shade; etc.

Fag.

Cor.

div.

div.

Archi

pizz.

arco

I

Fl.

pp

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

div.

div.

Archi

pizz.

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

(Уходят)
(Sie verschwinden)
(Exeunt)

pizz.

div.

pizz.

div.

pizz.

(Входят Тезей, Ипполита, Эгей и свита)
(Theseus, Hippolita, Egeus und Gefolge treten auf)
(Enter Theseus, Hippolyta, Egeus and Train)

(Короткая пауза)
(Kurze Fermate und gleich weiter)
(Short pause)

Fl.

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Diálog
Tesei
Они, наверно, в ранний
час свершили
Обряды мая и т. д. до:
Пускай ловцы трубят
Чтоб разбудить их.
Dialog
Theseus
Sie machten ohne Zweifel
früh sich auf etc. bis:
Geh', heiß' die Jäger sie mit
ihren Hörnern wecken!
Dialogue
Theseus
No doubt, they rose up
early, to observe, etc. till:
Go, bid the huntsmen wake
them with their horns.

Dialogue
Theseus
(Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия
просыпаются и встают)
(Sie erwachen und fahren auf)
(They awake and start up)

Archi

СВАДЕБНЫЙ МАРШ

HOCHZEITMARSCH

№ 9

WEDDING-MARCH

(По окончании четвертого действия.)
(Nach dem Schluß des vierten Aktes.)
(After the end of the fourth act.)

Allegro vivace

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (C)

2 Fagotti

2 Corni (G)

I.II 3 Trombe (C)

III 3 Tromboni
ed
Officialeide

Timpani (C, G)

Piatti

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag.

Cor. a2

I.II Tr-be

III Tr-ni
ed

Off. Timp.

Arch. 1. 3

Fl. 2. ff a2

Ob. ff a2

Cl. ff a2

Fag. ff a2

Cor. ff a2

I.II Tr-be ff

III Tr-ni ff

Off. ff Timp. ff

P-tti ff

Arch. 2. ff

Fl. a²

Ob. a²

C1. a²

Fag. a²

Cor. a²

I.II Tr-be

III

Tr-ni ed

Off.

Timp. tr

P-tti

Arch. a²

Fl. #

Ob. #

C1. #

Fag. #

Cor. a²

I.II Tr-be

III

Tr-ni II
ed III

Off. #

Arch. #

Musical score page 127, featuring two systems of music. The top system (measures 1-10) includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombones (Tr.-ni ed Off.), and Timpani (Timp.). The bottom system (measures 11-20) includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombones (I.II Tr.-be III), Trombones (Tr.-ni ed Off.), Timpani (Timp.), Percussion (P-tti), and Archi (Arch). Various dynamics like *f*, *sf*, *ff*, and *tr* are indicated throughout the score.

Fl.

Ob. *p* a2

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. a2 *p*

Timp. *p*

Fl.

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p* pizz.

Archi *p*

Fl.

Ob. I

Cl. a2

Fag. *p*

Cor. a2 *p*

Fl.

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Archi *p*

Fl. *a2*
 Ob.
 Cl.
 Fag. *cresc.*
 Cor. *a2*
 I.II
 Tr-be
 III
 Archi *eresc.* *cresc.* *molto cresc.* *f* *f* *p*
cresc. *molto cresc.* *molto cresc.* *f* *f* *p*
#cresc. *eresc.* *molto cresc.* *molto cresc.* *f* *f* *p*
arco *cresc.* *molto cresc.* *molto cresc.* *f* *f* *p*
cresc. *molto cresc.* *molto cresc.* *f* *f* *p*

Fl. a2 cresc. sf

Ob. a2 cresc. sf

C1. a2 cresc. sf cresc.

Fag. p cresc. p cresc. a2

Cor. p cresc. a2 cresc.

I.III Tr-be III

Arch. cresc. sf cresc. p cresc. p cresc. cresc. p cresc. cresc. p cresc.

(Занавес поднимается. Появляется свадебное шествие)
(Der Vorhang auf. Der Hochzeitszug kommt)
(The curtain is drawn. Enter the wedding procession)

(The curtain is drawn. Enter the wedding procession)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

I.II
Tr-be

III

Tr-ni
ed

Off.

Timp.

P-tti

Arch.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

I.II
Tr-be

III

Tr-ni
ed

Off.

Timp.

P-tti

Arch.

Ипполита. Мой друг, рассказ влюблённых этих странен и т. д.
Hippolita. Was diese Liebenden erzählen etc.
Hippolita. 'Tis strange my Theseus that these, etc.

МЕЛОДРАМА

№ 10

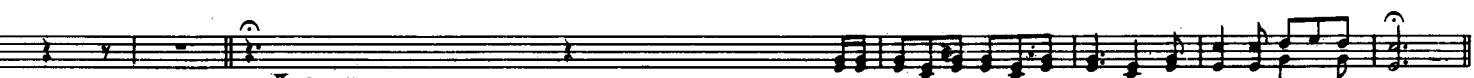
MELODRAM

Филострат. Коль вашей милости угодно будет, пролог готов.
 Тезей. Пусть выйдет.
 Philost. Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.
 Theseus. Laß ihn kommen!
 Philost. So please your Grace, the Prologue is address'd.
 Theseus. Let him approach.

Allegro comodo

2 Trombe (C) 

Timpani (C, G) 

Tr-be 

Диалог до:
 Лев, Лунный свет и нежная Изложат полностью из
 чета

Dialog bis:
 Euch, Mondschein, Wand und So lang sie hier verweilen,
 Löw', und das verliebte Paar, Erzählen, wenn ihr wollt,
 Der Läng' und Breite nach, In wohlgerimten Zeilen.

Dialogue till:
 Let Lion, Moonshine, Wall, and At large discourse, while
 lovers twain,
 here they do remain.

Timp. 

Диалог до: Упали кости, — смерть
 (Пирам умирает. Уходит Лунный Свет)
 Dialog bis: Nun tot, tot, tot, tot, tot.
 (Pyramus stirbt. Mondschein geht ab.)
 Dialogue till: Now die, die, die, die, die, die.
 (Pyramus dies. Exit Moonshine)

ТРАУРНЫЙ МАРИ

MARCIA FUNEBRE

Andante comodo

Clarinetto (C) 

Ипполита Понему это Лунный Свет ушел... и т. д.

Диалог продолжается

Hippolita Wie kommt's, daß der Mondschein... etc.

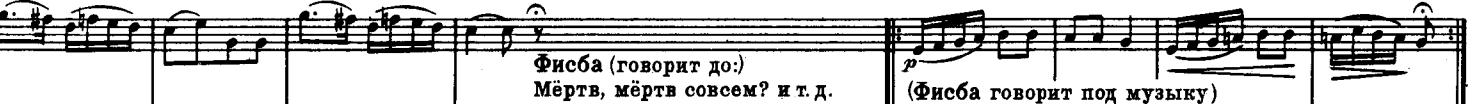
Dialog geht fort

Fagotto 

Hippolita How chance moonshine is gone... etc.

Dialogue continues

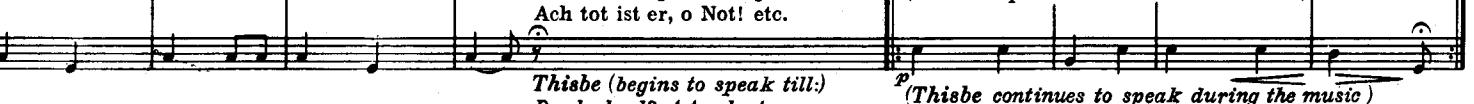
Timpani (C, G) 

Cl. 

Фисба (говорит до):
 Мёртв, мёртв совсем? и т. д.

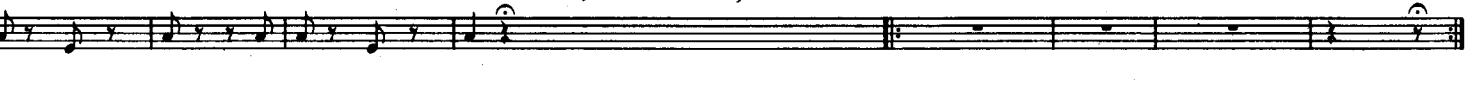
Thisbe (fängt an zu sprechen bis):
 Ach tot ist er, o Not! etc.

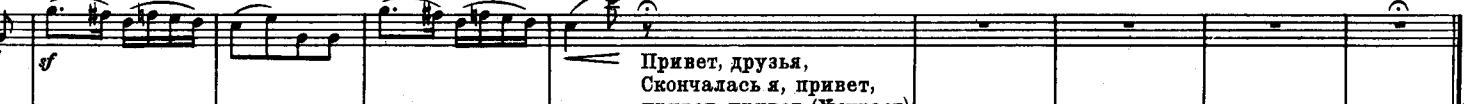
(Фисба говорит под музыку)
 (Thisbe spricht immerfort zur Musik)

Fag. 

Thisbe (begins to speak till):
 Dead, dead? A tomb, etc.

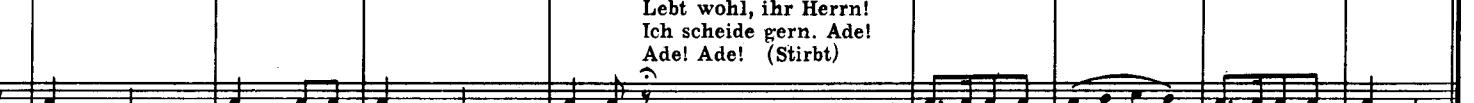
(Thisbe continues to speak during the music)

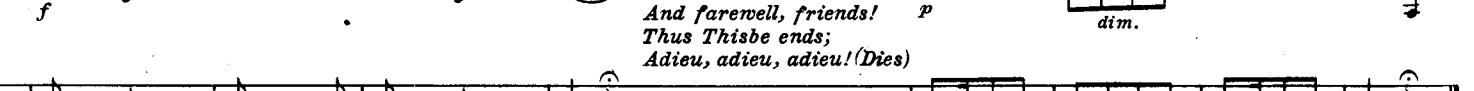
Timp. 

Cl. 

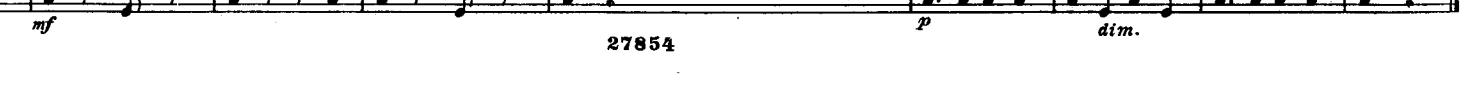
Привет, друзья,
 Скончалась я, привет,
 привет, привет. (Умирает)

Lebt wohl, ihr Herrn!
 Ich scheide gern. Ade!
 Ade! Ade! (Stirbt)

Fag. 

And farewell, friends! 

Thus Thisbe ends;
 Adieu, adieu, adieu! (Dies)

Timp. 

ТАНЕЦ ШУТОВ

EIN TANZ VON RÜPELN № 11 A DANCE OF CLOWNS

Тезей. Так что давайте ваш бергомасский танец. Обойдемся и без эпилога.

Theseus. Aber kommt, Euren Tanz, den Epilog laßt laufen!

Theseus. But come, your Bergomask; let your epilogue alone.

Allegro di molto

The musical score consists of two systems of staves, each with ten measures. The top system features parts for Flauti, Oboi, Clarinetti (A), Fagotti, Corni (E), Officialeide, Timpani (E, H), Violini I, Violini II, Viole, Violoncelli, and Contrabassi. The bottom system features parts for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Officialeide, Timpani, and Archi. The score uses dynamic markings such as ff (fortissimo), sf (sforzando), and ff> (fortissimo with a fermata).

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Timp.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Timp.

Archi

Тезей прерывает танец словами:
Ночь молвит медным языком;
двенадцать.... до:
Друзья, ко сну.
Нам предстоят две радостных
недели
Ночных забав и всяческих
веселий.

Theseus unterbricht den Tanz mit
den Worten:
Die Mitternacht schlug zwölf etc. bis:
Zu Bett, geliebten Freunde!
Noch vierzehn Tage lang soll diese
Festlichkeit
Sich jede Nacht erneu'n, mit Spiel
und Lustbarkeit.

Theseus breaks up the dance:
The iron tongue of midnight hath
told twelve, till:
Sweet friends, to bed.
A fortnight hold we this solemnity,
In nightly revels and new folly.

attacca

МЕЛОДРАМА

No 12

MELODRAM

Allegro vivace come prima

Allegro vivace come prima

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (C)
2 Fagotti
2 Corni (G)
I. II
3 Trombe (C)
III
3 Tromboni
ed
Officialede
Timpani (E, H)
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabbassi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I. II
Tr-be
III
Tr-ni
ed
Off.
Timp.
Arch.

Свадебное шествие удаляется; на сцене становится темно.

Hier ist der Hochzeitszug fortgezogen und es wird dunkel auf der Scene.

p
Exit the wedding procession and it
grows dusky on the scene.

(Входит Пак)

(Droll kommt)

(Enters Puck)

Пак
В эту пору лев рычит....
и т. д. до:

В доме мышь
Не спугнёт святую тиши.
Я пришел сюда с метлой
Мусор вымести долой.

Droll
Jetzt beheult der Wolf den Mond,
etc. bis:

**Keine Maus
Störe dies' geweihte Haus!
Voran komm ich mit Besenreis,
Den Flur zu fegen blank und weiß.**

Puck
Now the hungry lion roars, etc. till:
not a mouse
Shall disturb this hallow'd house.
I am sent with broom before,
To sweep the dust behind the door.

Puck
Now the hungry lion roars, etc. till:
not a mouse
Shall disturb this hallow'd house.
I am sent with broom before,
To sweep the dust behind the door.

V-ni I
 div. *pp*
pp

V-ni II
 div.
pp

V-le

V-c.

C-b.

ФИНАЛ

№ 13

FINAL

Allegro di molto

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (A)

2 Bassoni

2 Trombe (E)

Timpani (E, H)

Soprani

Хор Эльфов
Chor der Elfen
Chorus of Fairies

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Оберон
Озарите сонный дом
Тихим, тлеющим огнём,

Пусть скользят, как
птицы рея,
С феей эльф и с эль-
фом фея.

Эту песню, вслед за
мной,
Пойте в пляске
круговой.

Титания
Затвердим её сперва,
Весь напев и все слова;
А потом кружить пойдём,
Наделяя счастьем дом.

Oberon
Bei des Feuers mattem
Flimmern
Geister, Elfen, stellt euch
ein

Tanzet in den bunten
Zimmern
Manchen leichten Rin-
gelreih'n!

Singt nach meiner Lie-
der Weise,
Singet, hüpfet, lose,
leise!

Titania
Wirbelt mir mit zarter Kunst
Eine Not' auf jedes Wort!
Hand in Hand mit Feengunst,
Singt, und segnet diesen Ort.

Oberon
Through this house give
glimmering light,
By the dead and drowsy
fire

Ev'ry elf, and fairy
sprite,
Hop as light as bird
from brier;

And this ditty, after
me,
Sing and dance it trip-
pingly.

Titania
First, rehearse this song by rote,
To each word a marbling note,
Hand in hand, with fairy grace,
Will we sing and bless this place.

(Во время этих четырех пауз входят Оберон и Титания, каждый со своей свитой)
(Während der ersten vier Fermaten kommen Oberon und Titania mit Gefolge)
(During these four pauses enter Oberon and Titania with their trains)

Cl.

Fag.

Timp.

Coro

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

pp

pp

pp

Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я, спес - ней, в пляс - ке вслед за
Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen, stellt euch
Tro' this house give glim' - ring light, By the dead and drow - sy

div. pp

pp

pp

pizz.

pp

pizz.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

мной!
ein!
fire,

Сфе - ей эльф и сэль - фом фе - я втан - це, в пляс - ке
Tan - zet in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten
Ev' - ry elf and fai - ry sprite & Hop as light as

div.

div.

div.

div.

div.

div.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

кру - го - вой!
Rin - gel - reih'n!
bird from brier.

Сфе - ей эльф и сэль - фом фе - я пусть сколь -
Singt nach sei - ner Lie - der Wei - se sin - get,
And this dit - ty, and this dit - ty, and this

div.

div.

pizz.

pizz.

pp

Cl. -
 Fag. -
 Cor. -
 Timp. -
 Coro -
 hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern,
 dit - ty, af - ter me, sing and dance it trip - ping ly,
 Archi
 Fl.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Timp.
 Coro -
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - der
 sing and dance it trip - ping ly. And this dit - ty, and this
 Archi

C1.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
Wei - se, sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se. Bei des Feu - ers
dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, ! sing and dance it

div.
div.
Archi

F1.
C1.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein, lei -
trip - ping - ly, sing and dance it trip - ping - ly, sing

div.
div.
Archi

F1.
Cl.
Fag.
Coro
- жить пой - дём,
Fee - en - gunst,
fai - ry grace,
на - де - ля - я сча - стьем дом!
singt und seg - net die - sen Ort!
Will we sing, and bless this place!
На - де - ля - я
Singt und seg - net
Will we sing and
tutti

Archi

div.

F1.
Cl.
Fag.
Coro
сча - стьем дом!
die - sen Ort!
bless this place!
A по - том кру - жить пой - дём,
Hand in Hand mit Fee - en - gunst,
Hand in hand with fai - ry grace,
на - де -
singt und
We will

Archi

unis.
pizz.
div.
pizz.
arco

Fl.

C1.

Fag.

Coro

- ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой - дём,
seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en - gunst,
sing and bless this place! Hand in hand, with fai - ry grace,

Archi

div.

arco

arco

Fl.

C1.

Fag.

Cor.

Coro

на - де - ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой -
sing, und seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en -
We will sing and bless this place. Hand in hand, with fai - ry

Archi

div.

Fl.

C1.

Fag.

Cor.

Coro

- дём,
gunst,
grace,
на -
singt
We

- де -
und
will
ля - я
seg - net
sing and
сча - стьем
die - sen
bless this

p

p

pizz.

div.

div. pizz.

unis.

Arch

Fl.

Cl.

Cor.

Coro

дом,
Ort,
place,

на -
singt
we

де - ля - - я сча -
und seg - - net, und
will sing,
We will

Arch.

unis.

pizz.

arco

arco

Fl. *pp*
 Ob.
 Cl. *pp*
 Fag. *pp*
 Cor. *a2*
 Tr-be
 Timp. *pp*
 Coro
 tutti
 Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - - я,
 - стьем, на - де - ля - я сча - стьем дом!
 seg - - net, und seg - net die - sen Ort!
 sing, We will sing and bless this place!
 tutti
 Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - - mern,
 Through this house give glim' - ring
 arco
 div.
 arco
 arco
 div.
 arco
 pizz.
 arco
 div.
 pizz.
 arco
 div.
 pizz.
 arco

F1.

Ob. *pp*

C1.

Fag.

Cor. *a2*

Tr-be

Tim.p.

Coro

с пес - ней в пляс - ке крү - го -вой! Пусть сколь-зят, как пти - цы
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - zet in den bun - ten
 by the dead and drow - sy fire: Ev' - ry elf, and fai - ry

div.

div.

pizz.

div.

div.

div.

Fl. -
 Ob. -
 Cl. -
 Fag. -
 Cor. -
 Tr-be -
 Timp. -
 Coro
 pe - я, спес - ней виляс - ке крү - го вой!
 Zim - mern man - chen leich - ten Rin - gel - reih'n!
 sprite, Hop! as light as bird from brier.
 Пусть сколь - зят, как
 Singt nach sei - ner
 And this dit - ty.
 div.
 div.
 arco
 Archi
 div.
 div.

F1.
Ob.
Cl.
Fag. *a2*
sempre pp

Cor. *a2*
sempre pp
a2
sempre pp

Tr-be
Timp. *sempre pp*

Coro
Пти - цы pe - я, сфе - ей эльф ис эль - фом фе - я.
Lie - der Wei - se, sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se,
af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly,

div. *sempre pp*
unis. *sempre pp*
Archiv. *pizz.*
sempre pp
pizz.
div. *sempre pp*
pizz.
sempre pp

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be a2

Timp.

Coro

пой - те в пляс - ке,
lo - se, lei - se,
sing and dance it,

пой - те в пляс - -
lo - se, lei - -
sing and dance

пой - те в пляс - ке,
lo - se, lei - se,
sing and dance it,

в пляс - -
lei - -
dance

pizz.

div.

pizz.

pizz.

Archi

арко

unis.

арко

арко

pp

арко

F1. a2 *pp*

Ob. a2 *pp*

C1. a2 *pp*

Fag. a2 *pp*

Cor. a2 *pp*

Tr-be a2 *pp*

Timp. a2 *pp*

Coro

ке, пой - те в пляс - ке,
se! lo - se, lei - se!
it, sing and dance it!

пой - те
lo - se,
Sing and

ке
se!
it,

пой - те в пляс - ке,
lo - se, lei - se!
sing and dance it!

Archi

arc *pp* *arc* *pp* *arc* *fp* *pizz.* *pizz.* *pizz.*

Un poco ritardando

СИ роса приведет

Fl.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

пой - - те в пляс
lo - - se, lei -
sing and dance

Оберон
Пусть до света
там и тут
ке! Эльфы по дому
се! снуют.
it!

Oberon
*Nun bis Tages
Wiederkehr,
Elfen, schwärmt im
Haus umher!*

Archi

pizz.

pizz.

pizz.

Ложе первой новобрачной окропим росой
Коммт zum besten Brautbett hin, Даß es Heil durch

To the best bride-bed will we, Which by us shall

Oberon
*Now, until the
break of day,
Through this house
each fairy stray.*

F1.
Cl.
Fag.
Cor.

прозрачной, и на нём зачатый плод вечным счастьем процветёт. Связью сердца три четы будут вечно повиты; никогда пятое природы
uns gewinn! Das Geschlecht, entsprossen dort, Sei gesegnet immerfort! Jedes dieser Paare sei ewiglich im Lieben treu! Ihr Geschlecht soll
nimmer schänden

Coro
*blessed be; And the issue there create; Ever shall be fortunate. So shall all the couples three Ever true in loving be; And the blets of
Nature's hand*

Archi

F1.
Cl.
Fag.
Cor.

не отметит их Свищ иль заячья Шишка посреди- Безобразья всех Да минуют их детей. С этой колдовской
породы. губа, не лба, мастерей
Die Natur mit Fein- Und mit Zeichen schlimmer Art, Muttermal und Werde durch des Himmels Zorn
des Händen; Hasenschart; Ihnen nie ein Kind gebor'n!

Coro
*Shall not in their Never mole, hare-lip, nor scar,
issue stand; Nor mark prodigious, such as are Despised in nativity,
With this field-dew
Shall upon their children be.*

Archi

F1.
Cl.
Fag.
Cor.

rosay Эльфы путь предпримут свой, Все покой окропят, Весь дворец да будет свят, Чтоб хозяину его
ganze Haus Tropfen heil'gen Wundertaus! Jedes Zimmer, jeden Saal, Weih und allzumal! Friede sei in diesem Schloß,
segnet

Coro consecrate, Every fairy take his gait! And each several chamber Through this sweet peace: E'er shall it in safety rest,
bless, palace, with

Archi

a tempo I Allegro molto a2

F1.
Fag.
Cor.

Ведать мир и торжество! Ну, бегом! Что ж мы ждём?
На заре сюда придём.
und sein Herr ein Glücksgenöß! Nun genung, fort im Sprung!
Trefft mich in der Dämmerung! p

Coro And the owner of it blest. Trip away! Make no stay!
Meet me all by break of day. Ну, бе-гом! Что жмы ждём? На за-ре сю-да при-дём!
Nun ge-nung, fort im Sprung, trefft ihn in der Däm - me-rung!
Trip a-way; make no stay; Meet him all by break of day.

Archi

Fl. a²

Ob.

Ct.

Fag.

II

Cor.

Tr-be

Timp.

Pak
(Уходят Оберон, Титания и свита)
Если тени опло-
шили и т. д. до:

Droll
(Oberon, Titania und Gefolge ab)
Wenn wir Schatten
euch beleidigt,

Puck
(Exeunt Oberon, Titania and Train)
If we shadows have
offended, etc. till:

Пак
(Фермата держится, пока
говорит Пак до:) Вам клянётся честный
Пак...
(После этих слов
вступают флейты)

Droll
(Die Fermate wird immer-
fort gehalten so lange
Droll spricht, bis:) So verheißt auf Ehren
(alsdann gleich die Flö-
ten auf dem Worte:)

Puck
(The flutes fall in with
the word:)

Пак
Что уж если,
как ни как,
Дело обошлось
без свиста,
Droll
Bald euch unsers
Dankes Zoll;
Ist ein Schelm zu
heissen willig,

Droll
Wenn dies nicht ge-
schieht, wie billig.
Nun gute Nacht!

Puck
If we have unearn-
ed luck
Now to 'scape the
serpent's tongue,

Пак
Мы исправим все,
и чисто;
А не то лгуниш-
ка я.
Доброй ночи вам,
друзья.

Droll
Wenn dies nicht ge-
schieht, wie billig.
Nun gute Nacht!

Puck
We will make
amends, ere long;
Else the Puck a
liar call.
So, good night

Пак
Вы похлопайте,
а Робин
Вам отплатит,
чем способен.
tr
pp

Droll
Das Spiel zu enden,
Begrüßt uns mit
gewognen Händen!

Puck
Give me your hands
if we be friends,
And Robin shall
restore amends.

Coro

Arch

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Увертюра / Overture	3
1. Скерцо / Scherzo	40
2. Мелодрама и марш эльфов / Melodram and March of Fairies	59
3. Песня с хором / Song with Chorus	66
4. Мелодрама / Melodram	88
5. Интермеццо / Intermezzo	89
6. Мелодрама / Melodram	99
7. Ноктюрн / Notturno	112
8. Мелодрама / Melodram	120
9. Свадебный марш / Wedding-March	124
10. Мелодрама и траурный марш / Melodram and Marcia Funebre	132
11. Танец шутов / A Dance of Clowns	133
12. Мелодрама / Melodram	136
13. Финал / Finale	138

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ
Партитура

Редактор К. Титаренко · Лит. редактор Л. Чудова · Техн. редактор Л. Виноградова
Подписано к печати 10/III 1960г. Форм. бум. 70×108/8. Бум. л. 9,75.
Печ. л. 26,7. Уч.-изд. л. 19,5. Тираж 800 экз. Гос. № 27854
ФЕБ Мессе-унд Музикалиендрuck, Лейпциг